

THESIS

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION FROM BAHASA
INDONESIA INTO ENGLISH OF THE ELEVENTH
GRADE STUDENTS OF SMAK GIOVANNI KUPANG
IN THE SCHOOL YEAR 2015/2016**



HELMA VALLERIA NAHAK

**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM
TEACHER TRAINING AND EDUCATIONAL SCIENCE
FACULTY
WIDYA MANDIRA CATHOLIC UNIVERSITY
KUPANG
2016**

THESIS

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION FROM BAHASA
INDONESIA INTO ENGLISH OF THE ELEVENTH
GRADE STUDENTS OF SMAK GIOVANNI KUPANG
IN THE SCHOOL YEAR 2015/2016**



**HELMA VALLERIA NAHAK
REG. NO. 12112043**

**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM
TEACHER TRAINING AND EDUCATIONAL SCIENCE
FACULTY
WIDYA MANDIRA CATHOLIC UNIVERSITY
KUPANG
2016**

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION FROM BAHASA
INDONESIA INTO ENGLISH OF THE ELEVENTH
GRADE STUDENTS OF SMAK GIOVANNI KUPANG
IN THE SCHOOL YEAR 2015/2016**

**Presented in Partial Fulfilment of the Requirements
for Sarjana Pendidikan Degree in English Language Education**

HELMA VALLERIA NAHAK

REG. NO. 12112043

**ENGLISH EDUCATION STUDY PROGRAM
TEACHER TRAINING AND EDUCATIONAL SCIENCE
FACULTY
WIDYA MANDIRA CATHOLIC UNIVERSITY
KUPANG
2016**

THIS IS A PRELIMINARY DRAFT OF A THESIS
IN THE DEPARTMENT OF
THESIS

**AN ANALYSIS OF TRANSLATION FROM BAHASA
INDONESIA INTO ENGLISH OF THE ELEVENTH
GRADE STUDENTS OF SMAK GIOVANNI KUPANG
IN THE SCHOOL YEAR 2015/2016**

Approved by

Advisor I,

Drs. Thomas Ola Dosinaeng, MA

Advisor II,

Yohanis Nurak Siwa, S.Pd, M.Pd

Acknowledged by


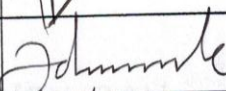
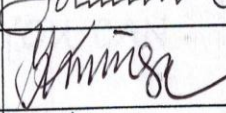
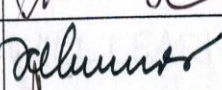
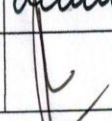
Head of English Education Study Program
Teacher Training and Educational Science Faculty
Widya Mandira Catholic University
Kupang



Dr. Drs. Kletus Erom, M.Hum

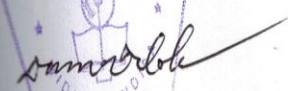
This thesis was defended on May 27th 2016

Team of Examiners

NO	Names	Positions	Signatures
1	Drs. Thomas Ola Dosinaeng, MA	Chairman	
2	Yohanis Nurak Siwa, S.Pd, M.Pd	Secretary	
3	Dr. Drs. Kletus Erom, M.Hum	Examiner I	
4	Drs. Ataburan Clemens, M.Hum	Examiner II	
5	Drs. Thomas Ola Dosinaeng, MA	Examiner III	

Acknowledged by

Dean of FKIP UNWIRA Kupang


Dr. Damianus Talok, MA

Head of English Study Program
of FKIP UNWIRA Kupang


Dr. Drs. Kletus Erom, M.Hum

MOTTO

"PLAY FOR MORE THAN YOU CAN
AFFORD TO LOSE AND YOU WILL LEARN
THE GAME"

(WINSTON CHURCHILL)

DEDICATION

This Thesis is dedicated to my beloved:

1. Father Marsellus Alfred Mau
2. Mother Dra. Flora Farida Moruk, S.Pd, M.Pd
3. Siblings: Juan Maximilian, Charla Tivanny and her family, Marco Effenberg, Christa Vellysa, William Engelbert, Maria Lorenza and Maria Marsheila.
4. Uncle Yosafat Moruk, Aunts Beatrix and Oliva, Nephews Jos, Reihan and Callysta
5. Almamater UNWIRA Kupang

ACKNOWLEDGEMENT

The writer would like to express her great gratitude and praise to the Almighty God for his blessing and guidance to the writer during her life particularly during working this thesis. The writer also believes that without any help from others, this thesis may not have been finished. Therefore, she would like to express her sincerest thanks to the following persons:

1. Dr. Damianus Talok, MA, as the Dean of Teacher Training and Educational Science Faculty and Dr. Drs. Kletus Erom, M.Hum, as the Head of English Study Program who helped the writer with all administrative affairs, so this study could be conducted.
2. Her advisors, Drs. Thomas Ola Dosinaeng, MA, as the first advisor and Yohanis Nurak Siwa, S.Pd, M.Pd, as the second advisor who have spent a lot of time to guide and suggest necessary corrections for improvement of this thesis.
3. Her Examiners, Dr. Drs. Kletus Erom, M.Hum as the first examiner and Drs. Ataburan Clemens, M.Hum as the second examiner who examined this thesis, and gave corrections for the improvement.
4. All the lecturers of English Department of Widya Mandira Catholic University, for their knowledge and guidance during her study in the University and also Mrs. Merry who helped the writer in completing all administrative affairs.

5. The Headmaster of SMAK Giovanni Kupang, RD. Yasintus Efi, Pr. S.fil. who has given the writer permission to take the data for the study.
6. The eleventh grade students of SMAK Giovanni Kupang, especially XI classes of Science program who have helped her by doing the test.
7. Her beloved family: Her Parents, Marsellus Mau and Flora Farida Moruk, her siblings, Juan, Charla and her family, Marco, Christa, William, Renza, Sheila.
8. Her beloved Uncle Yosafat Moruk, her beloved Aunts, Beatrix and Oliva, her beloved Nephews, Jos, Reihan and Callysta.
9. Her beloved friends: Ander, Achik, Modess, Yumi, Nhynii, Remi, Lini, Even, FBI '12, SIRPAN B'12, and all friends whose names are not mentioned here who have helped her in finishing this thesis. May God bless You all.

Kupang, May 2016

The writer

ABSTRACT

This study is entitled “ **AN ANALYSIS OF TRANSLATION FROM BAHASA INDONESIA INTO ENGLISH OF THE ELEVENTH GRADE STUDENTS OF SMAK GIOVANNI KUPANG IN THE SCHOOL YEAR 2015/2016**”. This study was conducted to answer the following questions: 1). Is the translation from Indonesian language into English done by the eleventh grade students of SMAK Giovanni Kupang in the school year 2015/2016 good or bad? 2.) What are the areas of difficulties faced by the eleventh grade students of SMAK Giovanni Kupang in the school year 2015/2016 in translating a text from Indonesian language into English? In line with the problem statements, this study is carried out to gain the following objectives: 1). To know whether the translation from Indonesian language into English done by the eleventh grade students of SMAK Giovanni Kupang in the school year 2015/2016 is good or bad. 2). To find out the areas of difficulties faced by the eleventh grade students of SMAK Giovanni Kupang in the school year 2015/2016 in translating a text from Indonesian language into English. The method used in this study is Descriptive method. This method is employed to clarify the problems of the study and to describe the result of the study. The subject of the study is the eleventh grade students of SMAK Giovanni Kupang in the school year 2015/2016. There were 22 students taken from XI Science Program. The result of analysis shows that the translation of the students as class is classified as a **good translation**. In fact, there are 219 (71.10%) of the total 308 sentences are correct while 89 (28.90%) others are incorrect sentences. The difficulties faced by the students occur in tenses, auxiliary verb and passive form. Based on this result, some suggestions can be given by the writer as follows: 1). The teacher of English subject should give more emphasis in teaching the English vocabulary and the students are expected to memorize those English words which are related to the study 2). In teaching English, the teacher should give more exercises to the students in translating a text at least one topic every English meeting from Bahasa Indonesia into English. 3). For the students, they are expected to learn more about translation, vocabulary and grammar particularly the use of proper tense, auxiliary verb, and passive form. Many students did mistakes concerning these parts of grammar.

table of contents

	Pages
ACKNOWLEDGEMENT.....	viii
ABSTRACT.....	ix
TABLE OF CONTENTS.....	x
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Study	1
1.2 Problem Statements	2
1.3 Objectives of the Study	4
1.4 Significance of the Study.....	4
1.5 Scope and Limitation.....	5
1.6 Definition of Terms	5
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	7
2.1 Concepts.....	7
2.2 Related Studies.....	15
2.3 Research Model.....	17
CHAPTER III METHODOLOGY	18
3.1 Research Design.....	18
3.2 Subject of the Study	18
3.3 Instruments	19
3.4 Procedures of Research	19

CHAPTER IV DATA ANALYSIS AND DISCUSSION.....	21
4.1 The Classification of Students' Translation.....	33
4.2 Discussion	35
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION	42
5.1 Conclusion.....	42
5.2 Suggestions.....	42
BIBLIOGRAPHY.....	44
APPENDICES.....	46